



Associazione  
**Succede solo a Bologna**

📍 Via Nazario Sauro 26 - 40121 Bologna

☎ 91331650373

🕒 dal Lunedì alla Domenica 10 - 19

☎ 051.226934

🌐 [www.succedesoloabologna.it](http://www.succedesoloabologna.it)

✉ [info@succedesoloabologna.it](mailto:info@succedesoloabologna.it)

## **“Villa Serena” (dialetto ravennate)**

di Bruno Zannoni

*“Ch'l'am lësa -sgnóra- avder'e' dòs dla mǎn“;  
cal maciulën ch'al pêr' al stell ad l'Orsa”*

e tè, fórsi pinsénd: *“Mó che vilǎn!”*

t'e' strét a e' pèt, scuntrósa, la tu bórsa

cóma par dim: *“Cio', pôca cunfidēza!”*

A sēn gvinté, pu', amigh i dè seguēnt

e a t'ò putù cuntè la mi esperiēza:

an vléva gnānca mè avdé dla zēnt

int i prém dè ch'i m'à purtè cvè dentar;

am so srè int la mi cāmbra, an so andè in zír,

cun chiétar crónic ch'i'm zarchéva, méntar

me a vléva stè sol cun i mi pinsir.

E cóma te, pròpi e' prém dè, d'matēna,

a sò vnù in chèv in chèv a st'e' zardēn

inśdé, sol da par me, sò 'na banchēna

parchè là in chèv inciōn m'avnés avśēn:

a j'ò lasè i parēnt, sēnza rimpīānt,

fura dla pôrta, ch'a n'avéva chēra

che a parésum com int e' campsānt

ch'u s'acumpāgna e' mòrt pr'e' vièl ad gièra

o gnānc d'sintì: *“Lasciarti mi fa pena”*

d'chi dóp mèz'óra u s'ascòrda d'te.

Che dè ch't'ci intrèda in sta “Villa Seréna”

ta n'e' zarchè inciōn, cumpāgna a mè;

toti al banchēn a gl'éra pini, in cl'óra;

int la mi, invézi, u 'j'éra un pôc ad pòst;

sēnz'ètar t'citia straca, véra?, e alóra

t'at t'ci pugièda alè, purasé d'scòst.

So la tu mǎn, a gl'ò nutèdi prèst

cal stèll de Car cun la Stèla Incadnèda:

c'sa cōnti i mi ùtant'enn (piò tot e' rēst)

se l'óra pr'i mi sógn la n'è pasèda?!

Ta m'e' det e' tu nóm, sè, Margherita;

a t'ò cuntè tot i mi fèt pasé;

te t'm'e' cuntè la stòria dla tu vita:

an as sēn piò, d'alóra, separé.

## **“Villa Serena” (traduzione italiana)**

di Bruno Zannoni

*“Mi lasci -signora- vedere il dorso della mano;  
quelle macchioline che paiono le stelle dell'Orsa”*

e tu, forse pensando: *“Ma che villano!”*

hai stretto al petto, scontrosa, la tua borsetta

come per dirmi: *“Ehi, poca confidenza!”*

Siamo diventati, poi, amici i giorni seguenti

e ti ho potuto raccontare la mia esperienza:

anch'io non volevo vedere gente

nei primi giorni che mi hanno portato qua dentro;

mi son chiuso nella mia camera, non sono andato in giro,

con gli altri vecchi che mi cercavano, mentre

io volevo stare solo con i miei pensieri.

E come te, proprio il primo giorno, di mattina,

sono venuto in fondo in fondo a questo giardino

seduto, da solo, su una panchina

perché là in fondo nessuno mi venisse vicino:

ho lasciato i parenti, senza rimpianto,

fuori dalla porta, poiché non avevo piacere

che sembrassimo come al cimitero

quando si accompagna il morto lungo il viale di ghiaia

o nemmeno di sentire: *“Lasciarti mi fa pena”*

da parte di chi mezz'ora dopo si dimentica di te.

Quel giorno che sei entrata in questa “Villa Serena”

non hai cercato nessuno, proprio come me;

tutte le panchine, a quell'ora, erano occupate;

nella mia panchina, invece, c'era un po' di posto;

tu senz'altro eri stanca, vero?, e allora

ti sei seduta lì, molto distante (da me).

Sulla tua mano le ho notate subito

quelle stelle del Carro con la Stella Polare:

cosa importano i miei ottant'anni (più tutto il resto)

se l'ora per i miei sogni non è passata?!

Mi hai detto il tuo nome, sì, Margherita;

io ti ho raccontato le mie vicende passate;

tu mi hai raccontato la storia della tua vita:

da allora, non ci siamo più separati.



Associazione  
Succede solo a Bologna

📍 Via Nazario Sauro 26 - 40121 Bologna

☎ 91331650373

🕒 dal Lunedì alla Domenica 10 - 19

☎ 051.226934

🌐 [www.succedesoloabologna.it](http://www.succedesoloabologna.it)

✉ [info@succedesoloabologna.it](mailto:info@succedesoloabologna.it)

*“Buongiorno! Com a stét? Et durmì bēn?”*

ogni matēna che žardēn dl'uspézi  
u n'éra l'āngul de dulór né pēn;  
par nō l'éra e' žardēn, sē, dal delézi  
indó andêr a spas cun e' bastōn,  
magari cunfundénd e' baticór  
piotòst che par un sbêlz dla mi presiōn  
par un intìgh, risòrt, pèlpit d'amór.

E a tēvla, pu', i žugh cun al midgēn:  
*“la vérdá opur la žála?”*, un gudivaj!;  
as divartégna coma du babēn,  
quēla dal dò an s'arcurdégna mai;  
e pu e' capitéva, a un zért mumēnt,  
che sóra la tu mǎn - ch'l'éra na bléza  
cun cla dōlza purziōn de firmamēnt -  
sóta e' tvajòl, a i fés una caréza.  
Mó 'na matēna grísa t'an t'ci avnùda  
sò la banchēna ch'l'éra tu e la mi;  
pù' la nutézia bróta a l'ò savùda  
e u m'è manchê la tēra sóta i pi.

Int e' žardēn, e' dè, an gni vég piò;  
a i vég sól d'nòt, pianzénd par e' dulór;  
sò la banchēna nòstra a guérd in sò  
e a zirc in zil al stèll de Car Minór.

*“Buongiorno! Come stai? Hai dormito bene?”*

ogni mattina quel giardino dell'ospizio  
non era (più) l'angolo del dolore né delle pene;  
per noi era il giardino, sì, delle delizie  
dove andare a passeggio col bastone,  
magari confondendo il batticuore  
piuttosto che per uno sbalzo della mia pressione  
per un antico, risorto, palpito d'amore.

E a tavola, poi, i giochi con le medicine:  
*“la verde oppure la gialla?”* un divertimento!  
ci godevamo come due bambini,  
quale delle due non ci ricordavamo mai;  
e poi succedeva, a un certo momento,  
che sulla tua mano - che era una bellezza  
con quella dolce porzione di firmamento -  
sotto al tovagliolo, io facessi una carezza.  
Ma una mattina grigia non sei venuta  
sulla panchina che era tua e mia;  
poi la notizia brutta l'ho saputa  
e mi è mancata la terra sotto i piedi.

Nel giardino, di giorno, non ci vado più;  
ci vado solo di notte, piangendo per il dolore;  
sulla nostra panchina guardo in alto  
e cerco in cielo le stelle del Carro Minore.



Associazione  
**Succede solo a Bologna**

📍 Via Nazario Sauro 26 - 40121 Bologna

☎ 91331650373

🕒 dal Lunedì alla Domenica 10 - 19

☎ 051.226934

🌐 [www.succedesoloabologna.it](http://www.succedesoloabologna.it)

✉ [info@succedesoloabologna.it](mailto:info@succedesoloabologna.it)

## **“Egregio Professore .....” (dialetto ravennate)**

di Bruno Zannoni

“Egregio Professore (l'è acsè  
ch'a deg int la mi létra, ciêr e fôrt)  
a savën bën tot du, sea Lò che me,  
ch'a so avšën, ormai, a la mi môrt,  
sënza difésa né cóntar “che mêl”  
né, mãnc che mai, cóntar la suferënza.  
La dmãnda ch'a l rivólz, par quel ch'la vël,  
l'è quèsta: “Profesór, par la Su šiënza,  
Lo che l'à vést pati tänta d'cla zënt,  
ch'um dega se “c'è mai modo e maniera”  
par puté “andêr” in pêś e degnamënt”.

E la su arspòsta l'è stêda sincéra:  
*J'à fat na nova Lez in ste Paés,  
mo u j'è chi ch'vô rubêś la dignitê;  
së, j'obietur incora j'à al pretés  
d'rubêś e' nòst dirét dla libartê;  
d'cla libartê - avénd ciêra la mënt -  
d'dezidar, sënza ustëcul, cóm e quãnd  
i s pò farmê inútil patimënt  
se móta l'è la šiënza a'l nòstar dmãnd.*

Me an dménd un òblig, mó sól un dirét:  
cun chi e' ritën la vita umãna un dõn  
sàcar, indispunébil, me a stêg zét  
parchè a rispét chi ch'la sta cunvinziõn;  
mo a vói rispèt pur me, che invézi a pëns  
che l'è na léz viulënta, quãnt udióśa,  
quéla d'n acanimënt ch'u n'à piò sëns  
sól int e' nóm d'na féde religióśa.  
Dal do, la “scelta giusta” l'an esést;  
par dil in pôc paròl, acsè, a la švéltā,  
la “véra scelta giusta” la cunsést  
int e' dirét d'ugnõn d'fê la su šélta!

## **“Egregio Professore.....” (traduzione italiana)**

di Bruno Zannoni

“Egregio Professore (è così  
che dico, chiaro e forte, nella mia lettera)  
sappiamo bene tutti e due, sia Lei che io,  
che sono vicino, ormai, alla mia morte,  
senza difesa né contro “quel male”  
né, meno che mai, contro la sofferenza.  
La domanda che Le rivolgo, per quel che vale,  
è questa: “Professore, per la Sua scienza,  
Lei che ha visto soffrire tanta gente,  
mi dica se “c'è mai modo e maniera”  
per poter spirare in pace e dignitosamente”.

E la sua risposta è stata sincera:  
*Han fatto una nuova Legge in questo Paese,  
ma c'è ancora chi ci vuol rubare la dignità;  
sì, gli obiettori ancora hanno pretese  
di rubarci il nostro diritto della libertà;  
di quella libertà - avendo chiara la mente -  
di decidere, senza veti, come e quando  
si possono fermare inutili sofferenze  
se la scienza resta muta di fronte alle nostre  
domande.*

Io non chiedo un obbligo, ma solo un diritto:  
con chi ritiene la vita umana un dono  
sacro, indisponibile, io sto zitto  
poiché rispetto chi ha questa convinzione;  
ma voglio rispetto anch'io, che invece penso  
che è una legge violenta, quanto odiosa,  
quella di un accanimento che non ha più senso  
solo in nome di una fede religiosa.  
Delle due, non esiste la “scelta giusta”;  
per dirlo in poche parole, così, alla svelta,  
la “vera scelta giusta” consiste  
nel diritto di ciascuno di fare la propria scelta!